善用本族語與圖像繪寫民族故事繪本

自己民族語と画像を生かした民族の物語絵本

Making Good Use of Aboriginal Languages and Images to Produce Picture Books of Aboriginal Stories

Aking Nabu 卓惠美（南投縣埔里鎮大成國小教師）

近幾年筆者陸續以族語與漢語對照出版繪本及電子書，作品有《高山上的小米田》、《阿公的大腳丫》、《大樹Qhuniq》等。無論是在分享原住民族繪本創作經驗時的開場、學校教學或育兒階段，都常以說故事進行交流，說故事的魅力，可從聆聽者睜大眼睛、仔細聆聽便可知。《用圖說故事：安徒生大獎得主羅伯英潘的插畫藝術》一書嘗言：「所有人都熱愛故事。自從人類發展語言後，我們就開始說故事。」故事無所不在，自己身邊的人、事、物，就是故事題材的來源。

繪本已成為老少咸宜的圖書

繪本是由文字與圖畫構成，台灣早期稱之為「圖畫故事書」、「兒童書」，意為給兒童看的書。「繪本」一詞由日本傳進來，顧名思義就是畫出來的書，強調圖畫書中畫家手繪插圖的趣味。與一般書籍比較，繪本多了些精緻質感及溫暖的感覺。日本報導文學家柳田邦彥曾說過，人生要三讀繪本，意即小時候、育兒階段及人生後半。近年來，繪本漸漸成為人們喜歡的主流文類。

1980–2008年，有關原住民圖畫書的調查統計顯示，早期多為平地作家，如中華兒童叢

書、遠流原住民系列叢書。1980年後原住民意識抬頭、多元文化與鄉土語言的推動，促使許多原住民作家投入原住民繪本的創作。不管是國家的補助或民間單位的出版，不僅數量逐年增加，內涵的多元性及豐富性也愈來愈受到期待與矚目。

解讀《阿公的大腳丫》

2008年出版的雙語繪本書《阿公的大腳丫》，身分、題材、語言皆符合原住民繪本之定義。本文即以此書，解讀其所傳達的文字與圖像涵義。

◎**繪本故事創作緣由：**筆者以自己的生活經驗、第一人稱的故事敘述，用族語傳達老人的智慧，讓傳統與現代的生活接軌、貼近孩子，傳統的文化內涵得以創新而生生不息。

◎**繪本故事創作內容：**「孩子不要幫我穿鞋子，穿鞋子的腳會在山上迷路。」阿公去世前對著家人說的話為故事主軸。故事裡的阿公有著一雙厚實的大腳丫，有一天，小孩發現了家人送阿公的鞋永遠像新鞋的祕密：阿公每天都赤著腳徜徉在山裡。傳達著與大地同呼吸、與大自然共存共榮的生命哲學。

◎**解讀繪本故事圖像：**在創發故事時，以族語書寫生活故事，透過圖像傳達文化涵義，希望族人藉由族語閱讀提升對母文化的了解，或讓其他讀者欣賞異文化之美。

本書的圖畫是運用水彩與蠟筆的媒材特性。蠟筆粗獷的線條傳達阿公自然奔放的性格，鮮麗大膽的色彩運用，兼具自然原始的色彩表現。透過厚重的色彩，大筆表現肌理、刮出阿公大腳丫上的紋路。造形設計從服裝、人物到畫面皆使用原住民圖像元素。水彩與蠟筆揉合運用，展現人性溫潤與寫意生活圖像，或描繪超越現實氛圍，營造更多想像空間。

《阿公的大腳丫》透過幾種方式表現傳統文化。首先是語言，採賽考利克泰雅語與漢語對照呈現；再來，以泰雅族民族性塑造阿公開朗奔放、與大自然為伍的形象，去世後依照傳統gaga通過「彩虹橋」與祖靈相聚；圖畫則多運用本族文化元素，如頭飾織帶、山巒、山豬等。

故事裡的原住民文化內涵

文化性的繪本，可以融入豐富的民族文化。李孟芬〈畫說阿美族——國小文化繪本創作教學研究〉認為文化繪本具備的特色：（1）強調本土文化性、（2）啟發文化認同感、（3）培養多元文化觀、（4）具備考證知識性。

筆者透過幾種方式表現傳統文化，首先是語言，《阿公的大腳丫》採賽考利克泰雅語與漢語對照呈現；再來，以泰雅族民族性塑造阿公開朗奔放、與大自然為伍的形象，去世後依照傳統gaga通過「彩虹橋」與祖靈相聚。而圖畫則多運用如頭飾織帶、服裝、山巒、山羌、山豬等圖像元素，呈現豐富的地域色彩。

傳承 從說自己的故事開始

將小時候對阿公的記憶影像創作成繪本《阿公的大腳丫》，藉此抒發思念情懷。以族語書寫故事，留下優美的族語，不僅提供親子閱讀的族語文本，更希望推廣至學校，讓兒童經由多元學習了解語言及文化。未來仍持續用族語及圖像繪寫本族故事，也期待更多族人投入創作，讓原住民繪本這塊園地更加花團錦簇。◆